



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
16 October 2001
Russian
Original: English

Пятьдесят шестая сессия

Пункт 124 повестки дня

План конференций

Наличие документации для обеспечения надлежащего функционирования межправительственных органов

Представление документации в соответствии с правилом шести недель

Выполнение рекомендаций, касающихся издания «Хроника Организации Объединенных Наций»

Обновление системы на оптических дисках

Дистанционный устный перевод

Обеспечение услугами по устному переводу совещаний региональных и других основных групп государств-членов

Чрезмерно большое число вакантных должностей в языковых подразделениях в некоторых местах службы и проблемы, связанные с набором лингвистического персонала

Использование конференционных центров Организации Объединенных Наций в Бангкоке и Аддис-Абебе

Расширение использования конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби

Доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам

1. Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам рассмотрел доклады Генерального секретаря о наличии документации для обеспечения надлежащего функционирования межправительственных органов (A/56/299), представлении документации в соответствии с правилом шести

недель (A/56/300), выполнении рекомендаций, касающихся издания «Хроника Организации Объединенных Наций» (A/56/339), обновлении системы на оптических дисках (A/56/120/Rev.1), дистанционном устном переводе (A/56/188), обеспечении услугами по устному переводу совещаний региональных и других групп государств-членов (A/56/213 и Согг.1), чрезмерно большом числе вакантных должностей в языковых подразделениях в некоторых местах службы и проблемах, связанных с набором лингвистического персонала (A/56/277), использовании конференционных центров Организации Объединенных Наций в Бангкоке и Аддис-Абебе (A/56/293) и расширении использования конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби (A/56/133 и Согг.1). В ходе своего рассмотрения указанных докладов Консультативный комитет встретился с представителями Генерального секретаря, которые сообщили дополнительную информацию.

2. В своем первом докладе о предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2002–2003 годов (см. A/56/7, глава II, раздел 2) Консультативный комитет подробно остановился на многих вопросах, обсуждаемых в упомянутых выше докладах. Дополнительные конкретные замечания по ряду указанных докладов приводятся ниже.

3. Что касается докладов Генерального секретаря о наличии документации для обеспечения надлежащего функционирования межправительственных органов (A/56/299) и о представлении документации в соответствии с правилом шести недель (A/56/300), то Консультативный комитет считает, что с учетом тесной взаимосвязи между этими вопросами и в интересах упорядочения представления документации содержание этих двух докладов следовало бы объединить в рамках одного доклада. По мнению Комитета, вопрос о наличии документации для межправительственных органов не может быть должным образом рассмотрен без рассмотрения также вопроса о соблюдении правила шести недель.

4. Консультативный комитет приветствует новшество, о котором говорится в пункте 3 документа A/56/300 и которое заключается в том, что Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию без всяких дополнительных затрат заменил традиционную «бумажную» систему управления координацией представления документации компьютеризированной базой данных. Комитет отмечает, что, как указывается в пунктах 7 и 8 того же документа, из в общей сложности 462 предсессионных документов 365, или 79 процентов, были представлены после 4 июля, т.е. крайнего срока. Комитет также отмечает, что лишь половина из этих несвоевременно представленных документов содержала примечания департамента, составлявшего документ, в отношении причин позднего представления, что было предусмотрено пунктом 10 раздела III резолюции 55/222 Генеральной Ассамблеи от 23 декабря 2000 года. **Комитет рекомендует продолжить совершенствовать указанную систему и настоятельно призывает составляющие документы департаменты соблюдать положения резолюции 55/222 Ассамблеи.**

5. Как отмечается в пунктах 4 и 5 доклада Генерального секретаря о выполнении рекомендаций, касающихся издания «Хроника Организации

Объединенных Наций» (A/56/339), в 1996 году ввиду финансового кризиса Организации Департамент общественной информации принял решение приостановить издание «Хроники» на арабском, испанском, китайском и русском языках. В контексте своего рассмотрения предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 1998–1999 годов Генеральная Ассамблея постановила, что «Хронику Организации Объединенных Наций» следует выпускать четыре раза в год на всех официальных языках (резолюция 55/220 от 22 декабря 1997 года, приложение II, пункт 45).

6. Консультативный комитет отмечает, что, как указано в пунктах 6 и 7 доклада, во исполнение резолюции 52/220 Генеральной Ассамблеи Департамент общественной информации организовал издание экспериментального выпуска «Хроники Организации Объединенных Наций» на арабском, испанском, китайском и русском языках, с тем чтобы провести оценку расходов и практические возможности возобновления регулярного выпуска на указанных языках. Опыт осуществления экспериментального проекта показал, что для выполнения работ, связанных с набором, чтением корректуры и подготовкой макета издания, с привлечением внешнего подрядчика требуется много времени и что вследствие этого издание утратит свою ценность. Поэтому осуществление проекта было прекращено, и «Хроника» продолжала издаваться лишь на английском и французском языках. В ответ на запрос Комитету была представлена подробная информация о расходах на издание «Хроники» за двухгодичный период 2000–2001 годов, которые составили 180 747 долл. США.

7. Консультативному комитету не совсем ясно, как результаты осуществления экспериментального проекта привели к сделанному в пункте 7 доклада выводу о том, что для обеспечения издания «Хроники» на всех официальных языках необходима «надежная финансовая основа», с тем чтобы обеспечить «паритет с точки зрения качества и своевременности выпуска изданий на всех языках». Комитет отмечает, что, как указано в пункте 7, в предлагаемый бюджет по программам Департамента на двухгодичный период 2002–2003 годов были включены ассигнования в размере 1,3 млн. долл. США на издание «Хроники» четыре раза в год на всех шести официальных языках. **В сложившихся условиях Комитет рекомендует соответствующим межправительственным органам провести на основе информации, представленной Секретариатом, критическую оценку полезности «Хроники» в целом, включая анализ спроса на «Хронику» на различных языках, доводов в пользу ее распространения в онлайн-режиме и методов ее издания и печатания.**

8. Консультативный комитет отмечает прогресс, достигнутый в обновлении системы на оптических дисках, о чем говорится в докладе Генерального секретаря (A/56/120/Rev.1). В новой системе, которая будет полностью основана на использовании Интернета, применяются стандартные программные средства, и она будет доступна для пользователей во всем мире через стандартный Интернет-браузер, установленный на персональном компьютере. Этим она отличается от старой системы, в рамках которой пользователю приходилось устанавливать на персональный компьютер патентованное программное обеспечение и обеспечивать прямое подключение своего персонального компьютера к системе. К старой системе также можно было подключиться через Интернет, однако функциональные возможности

системы в этом режиме подключения в ряде периферийных отделений были несколько ограничены.

9. К числу достоинств новой системы относится то, что система может поддерживаться и обслуживаться сотрудниками Организации Объединенных Наций и поэтому она может быть легко и быстро усовершенствована и модернизирована. Кроме того, если возникнет потребность в дополнительной емкости системы, этого можно будет достичь простым подключением дополнительных дисков, а обслуживание дополнительных пользователей можно будет обеспечить за счет подключения дополнительных модулей памяти и процессоров. Консультативный комитет отмечает, что этап 1 обновления системы, который предусматривал перевод старой системы на новую базу, был завершен в начале сентября 2001 года. Комитет был информирован о том, что этап 2, на котором будет обеспечена функция полной многоязычной поддержки (т.е. доступ к системе и поиск документов на любом из шести официальных языков Организации Объединенных Наций), будет завершен к концу января 2002 года.

10. В ответ на запрос Консультативный комитет был информирован о том, что в соответствии с резолюцией 51/211 F Генеральной Ассамблеи от 15 сентября 1997 года доступ к системе на оптических дисках предоставляется бесплатно постоянным представительствам и миссиям наблюдателей и другим правительственным ведомствам государств-членов, причем каждому государству-члену выделяется не более 10 паролей для доступа, а также сотрудникам Организации Объединенных Наций. Кроме того, к системе могут подключаться обычные пользователи, и цена годовой подписки составляет 2250 долл. США на одного пользователя (однако некоммерческим организациям предоставляется скидка). Комитет был информирован о том, что в настоящее время насчитывается около 8000 зарегистрированных пользователей, из которых сотрудники составляют 84 процента, государства-члены — 14 процентов и платные подписчики — 2 процента.

11. Консультативный комитет отмечает, что, как указано в пункте 27 доклада, по состоянию на 28 августа 2001 года предельное число пользователей из государств-членов возросло с 10 до 20 пользователей на одно государство. Комитет был информирован о том, что ограничения на число пользователей будут постепенно сокращаться и, как ожидается, в течение года все ограничения будут сняты.

12. Консультативный комитет приветствует прогресс, достигнутый в обновлении системы на оптических дисках, и призывает Секретариат продолжать стремиться к обеспечению неограниченного и бесплатного доступа к системе для всех аккредитованных неправительственных организаций. В этой связи Комитет ссылается на пункт VII.19 своего первого доклада о предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2002–2003 годов (A/56/7). **Информацию о доступности системы следует максимально широко распространять в Центральных учреждениях и региональных отделениях Организации Объединенных Наций, а также в информационных центрах Организации Объединенных Наций.**

13. Что касается доклада Генерального секретаря о дистанционном устном переводе (A/56/188), то Консультативный комитет еще раз рекомендует продолжить изучение вопроса о практической

целесообразности внедрения в широких масштабах практики дистанционного устного перевода, что, по мнению Комитета, открывает огромные возможности (см. A/56/7, пункт I.54). На основе представленной ему информации Комитет делает вывод о том, что технические проблемы, связанные с дистанционным устным переводом, не являются непреодолимыми. Поэтому Комитет настоятельно призывает Секретариат активизировать свои усилия по решению указанных проблем, а также по решению вопросов, связанных с условиями работы устных переводчиков. Комитет также просит Секретариат представить доклад о ходе работы по данному вопросу Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят седьмой сессии в контексте доклада, который запрашивается в пункте 16 ниже.

14. На основе информации, содержащейся в пункте 12 доклада Генерального секретаря о чрезмерно большом числе вакантных должностей в языковых подразделениях в некоторых местах службы и проблемах, связанных с набором лингвистического персонала (A/56/277), Консультативный комитет отмечает, что систему неденежного стимулирования мобильности лингвистического персонала, которая рассматривалась в контексте резолюции 53/208 А Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 1998 года, так и не удалось внедрить. Причины этого включают необходимость обеспечить одинаковый режим для сотрудников как языковых, так и неязыковых служб, в особенности с точки зрения применения установленных правил, регулирующих назначение и продвижение по службе. Однако в ответ на запрос Комитет был информирован о том, что некоторые стимулы дали определенные положительные результаты, в том числе а) перевод с повышением для сотрудников, которые, хотя и полностью отвечают предъявляемым для повышения в должности требованиям, вынуждены были бы ждать повышения дольше, если бы оставались на своем прежнем месте службы; б) назначение на один-два года в периферийные места службы с гарантированным возвращением в первоначальное место службы; и с) предоставление права местам службы с высокой долей вакансий первоочередного набора кандидатов из реестра, составленного по результатам новых экзаменов.

15. Консультативный комитет с обеспокоенностью отмечает тенденцию в последние несколько лет к сокращению отдачи от языковых экзаменов, о чем говорится в пунктах 20–28 доклада. Консультативный комитет принимает к сведению возможные причины такого сокращения, изложенные в докладе. В этой связи Комитет также отмечает, что, как указано в пункте 37, общие экзамены, введенные в 1999 году для набора технических редакторов, письменных переводчиков и составителей стенографических отчетов, не дали хороших результатов и от них отказались в пользу совместно проводимых экзаменов для этих трех категорий, по итогам которых составляется три отдельных реестра кандидатов, успешно сдавших экзамены.

16. Консультативный комитет приветствует планы введения программ профессиональной подготовки в языковых службах для решения проблем с набором сотрудников, о которых говорится в пунктах 29–36 доклада. В случае устного перевода речь идет о возобновлении учебной программы для кандидатов, участвовавших в конкурсных экзаменах для устных переводчиков и получивших общий балл ниже проходного, но достаточно высокий, чтобы их можно было бы отобрать для интенсивного дополнительного обучения в Организации для подготовки к следующему конкурсному экзамену.

Продолжительность подготовки будет, как правило, составлять, три месяца с возможностью продления еще на три месяца. Комитет отмечает, что, как указано в пункте 34 доклада, учебные мероприятия, намечаемые на текущий двухгодичный период, будут осуществляться в рамках утвержденного бюджета по программам на двухгодичный период 2000–2001 годов. Информация о любых дополнительных потребностях в ресурсах будет представлена в контексте второго доклада об исполнении бюджета по программам. В ответ на запрос Комитет был информирован о том, что в период с августа 2001 года по май 2002 года потребности в ресурсах для этой программы профессиональной подготовки не превысят 250 000 долл. США. **Комитет рекомендует одобрить инициативу по профессиональной подготовке устных переводчиков на первоначальный период в один год при условии представления Генеральной Ассамблеи на ее пятьдесят седьмой сессии информации о результатах этой учебной деятельности, о сохраняющейся необходимости в этой программе и о соответствующих финансовых вопросах.**

17. Консультативный комитет также приветствует программу обучения в процессе работы письменных переводчиков, которая уже охватывает перспективных кандидатов, выявленных по результатам экзамена для письменных переводчиков, работающих по контракту. В соответствии с этой системой кандидаты, которые не являются настолько квалифицированными, чтобы их можно было включить в реестр письменных переводчиков для работы по контракту, но подаются большие надежды, могут быть наняты в качестве внештатных переводчиков на низшую переводческую должность на короткий срок, в течение которого, выполняя обычную переводческую работу под строгим контролем, они проходят интенсивную подготовку в процессе работы, что повышает их шансы на успешную сдачу предстоящего конкурсного экзамена. Комитет отмечает, что, как указано в пункте 36 доклада, эта система сопряжена с минимальными расходами, поскольку такие стажеры продуктивно работают в течение учебного периода, и что результаты были обнадеживающими.

18. В этом контексте Консультативный комитет обращает внимание на необходимость обеспечения эффективности процедур использования письменного перевода по контракту с точки зрения затрат. **В этой связи Комитет просит представить Пятому комитету информацию, которая позволила бы сопоставить издержки, связанные с использованием коммерческого письменного перевода и существующих в Организации Объединенных Наций в настоящее время процедур письменного перевода по контракту. Следует также представить соответствующую информацию об опыте государств-членов в этой области. Также необходимо осветить вопрос об обеспечении контроля за качеством.**

19. Консультативный комитет напоминает о своих рекомендациях в отношении дистанционного письменного перевода, содержащихся в пунктах I.49–I.55 своего первого доклада о предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2002–2003 годов (A/56/7). Комитет вновь рекомендует Генеральному секретарю рассмотреть вопрос о применении общесистемного подхода в вопросах наиболее эффективного использования дистанционного письменного перевода для расширения возможностей в этой области, а также вновь высказывает свое мнение о том, что необходимо инвестировать дополнительные средства на цели развития этих технологий и

проанализировать последствия их применения с точки зрения использования кадровых ресурсов с учетом необходимости обеспечения наличия в местах службы адекватной вспомогательной структуры и потенциала, позволяющего отслеживать достигнутые результаты и тем самым обеспечивать постоянный контроль за качеством.
